

(Listado Provisional) **LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN PARA LOS TFMS (2016-17)**

DEPARTAMENTO	PROFESOR/A	PROPUESTAS
FILOLOGÍA ALEMANA	Dra. Olga Hinojosa Picón	— Traducción de textos periodísticos: DE<>ES
	Dr. Rafael López-Campos	— Traducción accesible (audiodescripción para ciegos y subtitulación para sordos). — Traducción Audiovisual.
	Dra. Miriam Palma Ceballos	— Traducción literaria (literatura de los siglos XX y XXI). — Escritura literaria (traducción literaria), interculturalidad, transculturalidad. — Escritura literaria (traducción literaria) e identidad de género.
	Dra. Silvia Martínez	— Traducción jurídica-económica DE<>ES — Traducción científico-técnica DE<>ES — Traducción audiovisual y traducción audiovisual accesible
FILOLOGÍA FRANCESA	Dña. Ariadna Borge Robles	— Narrativas cinematográficas: interculturalidad y género. — Narrativas literarias: interculturalidad y género.
	Dra. Elena Carmona Yanes	— Traducción literaria francés-español — Variación lingüística y traducción — Análisis discursivo y traducción de textos periodísticos no contemporáneos
	Dra. M <sup>ª</sup> Jesús Pacheco Caballero	— Traducción literaria francés-español. — Traducción y estudios culturales. — Traducción científico-técnica francés-español.
FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)	Dra. Gloria Álvarez Benito	— Glosarios médicos inglés-español de diferentes especialidades (radiología, oncología, etc.). — Estudio de las colocaciones (collocations) en el lenguaje médico (según especialidades). — Formación de palabras en el lenguaje médico. — Glosario de enfermería inglés español. — Guías médicas inglés-español (según especialidades).
	Dra. Manuela Escobar Montero	— Trad. de textos jurídico-económicos: EN<>ES
	Dra. Gabriela Fernández Díaz	— Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
	Dr. José Enrique García González	— Estudios descriptivos de traducción. — Traducción, ideología y censura. — Traducción y cultura.
	Dr. Ángel Jiménez Fernández	— Orden de palabras y su papel en la traducción. — Funciones discursivas como herramientas de traducción. — Traducción y gramática contrastiva inglés/español.
	Dr. Christopher Langmuir	— Traducción de textos jurídicos ing<>esp — Glosarios y terminología especializados ing<>esp

- Dr. Manuel Padilla Cruz
- Glosarios inglés-español de términos científico-técnicos.
  - Traducción de textos científico-técnicos.
  - Traducción de textos sobre arte y patrimonio.
  - Glosarios inglés-español de términos de arte y patrimonio.
  - Pragmática y traducción.
  - Teoría de la relevancia (Relevance Theory) y traducción.
  - Cortesía lingüística y traducción.
  - Pragmática aplicada a la traducción de textos científico-técnicos.
  - Pragmática aplicada a la traducción de textos de arte y patrimonio.
- Dr. Isidro Pliego Sánchez
- Traductología.
  - Procedimientos técnicos.
  - Traducción literaria.
  - Estudios de traducción aplicada inglés<>español.

**FILOLOGÍA INGLESA  
(LITERATURA INGLESA  
Y NORTEAMERICANA)**

- Dr. Miguel Juan Gronow Smith
- Traducción de documentación y fuentes creativas cinematográficas y mediáticas.
  - Traducción periodística: paradigmas y técnicas.
- Dr. Juan Ignacio Guijarro González
- Adaptaciones al cine de obras literarias.
  - Traducción EN<>ES de teatro, guiones de cine/televisión y epistolarios.
  - Historia de las traducciones literarias entre el inglés y el español.
- Dra. Maribel Porcel García
- Traducción al español de obras literarias escritas en lengua inglesa.
  - Traducción y feminismo: traducción literaria inglés-español de obras escritas por autoras de cualquier género y época.
  - Análisis comparativo de textos literarios en inglés en sus traducciones al español y otras lenguas.
  - Traducción al español de textos literarios en inglés: Análisis de los aspectos culturales y su traducción.
- Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera
- Traducción de guiones cinematográficos EN<>ES.
  - Adaptación de textos literarios al guión cinematográfico.

**FILOLOGÍAS INTEGRADAS  
(ÁREA DE FIL. ÁRABE)**

- Dra. Ingrid Bejarano Escanilla
- Traducción de textos árabes literarios.
  - Metodología y traducción.
  - Análisis de elementos culturales.
  - Elaboración de glosarios.
- Dra. Ana M<sup>a</sup> Cabo González
- Traducción.
  - Historia de la lengua.
  - Metodología.
- Dr. Ildefonso Garijo Galán
- Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre trad. de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: ára-esp
- Dra. Fátima Roldán Castro
- Traducción y traductología aplicada.
  - Traducir textos literarios árabes clásicos.
  - Traducir textos geográficos árabes clásicos.
  - Rasgos de interculturalidad: análisis a través de la traducción.
- Dra. Ana Torres García
- Periodismo digital panárabe.
  - Periodismo digital y relaciones inter-magrebíes
- Dr. Juan Manuel Uruburu Colsa
- Traducción Jurídica árabe-español.
  - Textos jurídicos.
- Dr. Rafael Valencia Rodríguez
- La traducción del periodismo audiovisual árabe.
  - La imagen en el periodismo árabe.
  - Las técnicas comunicativas en el periodismo árabe.
  - Herencia y calco en el periodismo árabe.
  - Imagen de al-Andalus en el periodismo árabe.

FILOLOGÍAS INTEGRADAS  
(ÁREA DE FIL. ITALIANA)

- Dr. Miguel Ángel Cuevas — Traducción de textos literarios: IT<>ES
- Dra. Antonella d'Angelis — Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos: ita-esp.
- Dra. Leonarda Trapassi — Traducción de ensayos y de textos periodísticos español-italiano.  
— Traducción literaria español <> italiano.  
— Crítica de la traducción italiano <> español.
- Dra. Angelica Valentinetti Mendi — Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre terminología, docum.y herramientas aplicadas a la trad. de textos ctfcó-téc y bio-sanitario.  
— Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos: ita-esp.  
— Traducción literaria italiano-español.

LENGUA ESPAÑOLA,  
LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA  
LITERATURA

- Dra. Auxiliadora Castillo Carballo — Las unidades fraseológicas y su comportamiento lingüístico.  
— Mecanismos de formación de palabras en la actualidad.  
— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios.
- Dr. Juan Manuel García Platero — El neologismo. Fuentes de estudio y aceptabilidad.  
— Mecanismos lexicogenésicos en la lengua actual.  
— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios.
- Dr. Juan Frau García — Métrica comparada.  
— Ficcionalidad.  
— Teoría de la lírica.  
— Teoría de la narrativa.  
— Traducción literaria.
- Dra. Catalina Fuentes Rodríguez — Pragmática de la traducción.  
— Adecuación de la traducción al tipo discursivo.  
— La influencia del contexto sociocultural en la labor del traductor.  
— La importancia de los marcadores del discurso en la traducción.  
— Cortesía verbal y traducción.  
— Hablante, polifonía y traducción.  
— Traducción, contexto pragmático y humor.  
— La traducción de la subjetividad discursiva.
- Dra. Olga Julián Mariscal — Pragmática de la traducción.  
— Adecuación de la traducción al tipo discursivo.  
— La influencia del contexto sociocultural en la labor del traductor.  
— La importancia de los marcadores del discurso en la traducción.  
— Cortesía verbal y traducción.  
— Hablante, polifonía y traducción.  
— Traducción, contexto pragmático y humor.  
— La traducción de la subjetividad discursiva.
- Dra. Elena Leal Abad — Variación lingüística y traducción.
- Dr. Roberto Cuadros Muñoz — Redacción y corrección lingüística en español.  
— Norma y uso del español en sus distintos niveles.  
— Gramática normativa del español actual.